# Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali zaś niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców,* Cyrenejczyków,** Aleksandryjczyków oraz tych z Cylicji*** **** i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem.[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powstali zaś niektórzy (z tych) z (miejsca) zebrań*, (tego) nazywanego Libertynów, i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków, i (tych) od Cylicji i Azji, dociekając razem z Szczepanem, [5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zebrali się niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców, do której należeli też Cyrenejczycy, Aleksandryjczycy oraz ludzie pochodzący z Cylicji i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z synagogi zwanej *synagogą* Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków oraz tych, którzy pochodzili z Cylicji i Azji, wystąpili do rozprawy ze Szczepanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstali niektórzy z tych, którzy byli z bóżnicy, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjanów, i tych, którzy byli z Cylicyi i z Azyi, gadając z Szczepanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstawali niektórzy z bóżnice, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Alexandrianów, i tych, którzy byli z Cylicyjej i z Azyjej, gadając się z Szczepanem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy zaś z synagogi zwanej [synagogą] Wyzwoleńców oraz Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków ,i tych, którzy pochodzili z Cylicji i z Azji, przystąpili do rozprawy ze Szczepanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy zaś z synagogi, zwanej libertyńską, oraz z synagog Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków, a również z Cylicji i Azji, wystąpili, rozprawiając ze Szczepanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas niektórzy z synagogi, zwanej synagogą Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i tych, |

[1)] Wyzwoleńcy : Żydzi, którzy byli uprzednio niewolnikami rzymskimi (lub potomkami uprowadzonych do Rzymu przez Pompejusza), którzy zostali wyzwoleni i osiedlili się w Jerozolimie. Było ich tylu, że mieli synagogę. Synagog w Jerozolimie, wg T, było 480. Łukasz wymienia kilka z nich.

[2)] <x>470 27:32</x>

[3)] Cylicja : prowincja Rzymu w pd-wsch Azji Mniejszej. Jej stolicą był Tars, z którego pochodził apostoł Paweł.

[4)] <x>510 15:23</x>; <x>510 22:3</x>; <x>510 23:34</x>

[5)] Możliwe:„synagogi".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | którzy pochodzili z Cylicji i z Azji, przystąpili do dyskusji ze Szczepanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy wystąpili przeciwko niemu. Pochodzili oni z synagogi wyzwoleńców, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków oraz z Cylicji i Azji. Dyskutowali oni ze Szczepanem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpili pewni ludzie z synagogi zwanej [synagogą] Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i [przybyszów] z Cylicji i Azji, by rozprawiać ze Szczepanem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeciwko niemu wystąpili członkowie zgromadzenia tak zwanych wyzwoleńców oraz Żydzi z Cyreny, Aleksandrii, a także z Cylicji i Małej Azji. Toczyli oni spory ze Szczepanem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy podjęli z nim dyskusję niektórzy ludzie, należący do synagogi Wyzwoleńców, Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków, mieszkańcy Cylicji i Azji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повстали ж деякі з синаґоґи, що називається Лібертинською, Киренейською й Александрійською, і ті, що з Килікії і Азії, які сперечалися зі Степаном, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz powstali niektórzy z bóżnicy zwanej Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i tych z Cylicji oraz Azji, i rozprawiali ze Szczepanem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz zrodził się sprzeciw wśród członków Synagogi Wyzwoleńców (jak ją nazywano), złożonej z Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i ludzi z Cylicji i prowincji Azja. Spierali się ze Szczepanem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz powstali pewni ludzie z tak zwanej Synagogi wyzwoleńców i spośród Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków oraz z Cylicji i Azji, aby toczyć spór ze Szczepanem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale niektórzy członkowie Synagogi Wyzwolonych—byłych niewolników, pochodzących z Cyreny, Aleksandrii, Cylicji oraz Azji—chcieli go skompromitować w dyskusji. |